

Corinne McKay, CT

American Translators Association-Certified French to English Translator

Specializing in International Development, Corporate Communications and Legal Translation

615 S. 46th St.

Boulder, CO 80305

ph. 303-499-9622

corinne@translatewrite.com

EDUCATION:

Master of Arts in French Literature and Culture, Boston College, 5/00

Bachelor of Arts in French and English, State University of New York at Geneseo, 5/93

University of Grenoble, France, 9/91-5/92

PROFESSIONAL CREDENTIALS AND MEMBERSHIPS:

Certified by the American Translators Association for French to English Translation

Member of the American Translators Association, 2003-present

Administrator of the American Translators Association French Language Division, 2006-2008

Member of the Colorado Translators Association, 2003-present

President of the Colorado Translators Association, 2008-2012

TRANSLATION AND INTERPRETING WORK, 2002-PRESENT

- **International development translations:** 10 years' experience translating and editing documents for numerous internationally-funded development projects, including: reports on water usage in the agriculture and dairy sectors in Mali; sponsorship applications for internationally funded vaccination programs; numerous executive summaries, employee handbooks and annual reports for a land tenure project in Burkina Faso; quarterly report for a governmental decentralization project in Haiti; contract for health center funding in Rwanda; patient compliance questionnaires for drug trials; partnership contracts for a major French public health institute; publicity brochure for an African cultural festival; applications for employment with international development programs in Africa.
- **Legal translations:** Discovery documents for antitrust, liability and patent infringement cases (industries: pharmaceuticals, technology, detergents, cosmetics, shipping, railroads, finance, medical equipment, mining); quality assurance procedures for a pharmaceutical laboratory; environmental impact assessments for uranium and gold mines; sales and technical documents for hemodialysis water purifiers; postal service incorporation documents; shareholder agreements; real estate leases; patient information and questionnaires for pharmaceutical studies; official documents such as birth certificates, marriage licenses and school transcripts.
- **Corporate communications translations:** Press releases, human resources manuals, supplier agreements, quarterly employee magazine for a steel company; website for a European coffee distributor; customer satisfaction surveys for a life insurance company and a computer software company.
- **Book translations:** *Dictionary of North American Indians and Other Indigenous Peoples* by Gilbert Legay (published by Barron's Educational Series, 2007); chapter of a World Bank publication on municipal contracts in developing countries.
- **Creative translation solutions:** summarized 500+ pages of French documents for a gold mine investment prospectus; transcribed and translated videotapes of interviews after the 2005 Paris riots for a cable television documentary.

RECENT PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Author of *How to Succeed as a Freelance Translator* (Lulu Press, 2006; second edition 2011; over 5,000 copies in print); developed and teach the online course "Getting Started as a Freelance Translator," an online professional development course for beginning translators
- Write and maintain the blog Thoughts on Translation (www.thoughtsontranslation.com), selected as one of Lexiophiles' Top 25 blogs by a language professional in 2011.
- Selected as a presenter for the annual conference of the American Translators Association, 2004-present. Session topics include How to Succeed as a Freelance Translator, Free and Open Source Software for Translators, Expanding Your Freelance Business Beyond Translation, Beyond the Basics of Freelancing and others

COMPUTER SKILLS AND EQUIPMENT

- Proficient in the use of Linux and Windows computer systems; word processing, spreadsheet and presentation software; basic HTML; OmegaT, Wordfast and Heartsome translation memory software; Internet research.
- Desktop and laptop computer with daily backups, DSL Internet connection, fax, laser printer.

EXTRA-PROFESSIONAL ACTIVITIES:

Certified as a Level 1 telemark ski instructor by Professional Ski Instructors of America. Volunteer dog walker for the Humane Society of Boulder Valley, 2009-present. Other interests include hiking, bicycling, gardening and crafts.